

اهدائے نوسہ اندیشی و پردھشی امام نجفی کتابخانہ فیضیہ علیحدہ قضاۃ اراک ۷۹۲۲۱۲۱
 دی حمہ ۱۴۲۱ھ



مجله

ادب الفتنه

تصدیر فاکلیه آداب باجماعه المستنصریه

۱۳۹۳ هـ - ۱۳۸۳ هـ
 المجلد الخامس

لجنة المجلة

الأستاذ المساعد حميد مخلف الهيتي عميد كلية الآداب / الجامعة المستنصرية
رئيس التحرير

الدكتور نزار عبد اللطيف الحمد يثي عميد المعهد العالي للدراسات
القومية والأشتركية
الدكتور خالص الأشعب عميد كلية آداب جامعة بغداد
الدكتور صباح محمود محمد عميد معهد الدراسات الآسيوية
والأفريقية

الأستاذ الدكتور عناد أسماعيل فضيل رئيس قسم اللغة العربية
الأستاذ المشارك عبد الوهاب الوكيل رئيس قسم اللغة الإنكليزية
الدكتور عادل جاسم البياتي من قسم اللغة العربية
سكرتيرة التحرير المستمدة ميسرة قمار حسي

المحتويات

الموضوع	الصفحة
١ - لجنة المجلة	٥
٢ - كلمة المجلة	٧
٣ - العلة في تقسيم الحروف إلى شمسية وقمرية	
الدكتور اسماعيل خليل السامرائي	١٣
٤ - من اعلام النقد الروسي في القرن التاسع عشر نيكولاي تشيرنيشفسكي	
الدكتور جليل كمال الدين	٢٣
٥ - العراق رائد الكتابة الفنية في التراث العربي	
حميد مخلف الهيتي / عميد كلية الآداب / الجامعة المستنصرية	٥١
٦ - ملحمة كلكامش العراقية ودورها الرائد في أدب الملاحم العالمي	
الدكتور سلمان داود اليراسطي	٧٥
٧ - منهج السهيلي النحوي في اماليه	
الدكتور طارق عبد عون الجنايني	١٠٣
٨ - الرافدان وأثرها في أدب المياه وقصص الطوفان	
الدكتور عادل جاسم البياتي	١٣٩
٩ - طريقة في نقد النصوص النثرية	
الدكتور عصام محمود الخطيب	١٦٣
١٠ - من بواكير المسرح الشعري العربي الخارث لخليل طنوس باخوس	
الدكتور فائق مصطفى أحمد	١٨٥
١١ - الحروف والاصوات العربية في مباحث القدماء والمحدثين	
الدكتور هادي نهر	٢٠٧
١٢ - الزمن والحدث في العربية والانكليزية	
الدكتور يوثيل يوسف عزيز	٢٦١
١٣ - ظاهرة المقطعات في الشعر العباسي	
الدكتور يونس أحمد السامرائي	٢٧٩

الزمن والحدث في العربية والله نظيرته

الدكتور يوثيل يوسف عزيز
قسم اللغات الاوربية
كلية الاداب - جامعة الموصل

المقدمة :

لقد كتب الكثير عن التركيب الصرفي morphology للفعل العربي
١ - التركيب النحوي له Syntax فمأتي في الدرجة الثانية في كثير من كتب
النحو . ان التركيب الصرفي للفعل العربي مهم ولاشك . فهو يتصف بدرجة
كبيرة من التطور والتعقيد . الا ان طريقة استعمال هذا الفعل في الجملة ومعانيه
النحوية لاتقل اهمية . لذا فان هذا المقال يؤكد على الناحية النحوية ، والصرفية ،
ويتناول البحث والمقارنة صفتين اساسيتين من صفات الفعل هما الزمن واسلوب
الحدث . ويجري مقارنة بين الفعل العربي والفعل الانكليزي فيما يخص هاتين
الصفتين او يمكن ان يستفيد من مدرس اللغة العربية لغير الناطقين بها ، ولا سيما
اذا كان المعلم ناطقا باللغة الانكليزية .

الفرضية التي يعتمد عليها هذا البحث هي ان صيغ الفعل العربي يتميز بتعبيرها
عن الزمن واسلوب الحدث ويمكن ان يستعملها مدرس هذه اللغة للسير
في زمني الامر ينبغي ان نحدد المعاني الاساسية للزمن . واسلوب الحدث
حسب مفهوم علم اللغة الحديث .

الزمن شيء هام يدخل في جميع نواحي الحياة ويقسم عادة الى ثلاثة اقسام : الزمن الماضي والزمن الحاضر والزمن المستقبل . ان السلوك اللغوي للانسان لابد ان تكون له وسائل خاصة يشير بها الى تقسيمات الزمن هذه : وفي مقدمة هذه الوسائل الفعل . فالفعل عنصر مهم من العناصر اللغوية التي تعبر عن الزمن — ولكن ليس العنصر الوحيد الذي يحقق هذه الغاية . ثم ان اللغات تختلف فيما بينها كثيرا او قليلا في اسلوب استغلالها للفعل للتعبير عن الزمن .

وتعرف العلاقة بين صيغة الفعل والتقسيمات الثلاثة بالصيغة الزمنية tense فاذا اخذنا صيغ الفعل في الانكليزية وهي اربع write(n) , wrote , writing , written

وجدنا ان الصيغتين الاخيرتين لا زمن لهما اما الصيغة الاولى والثانية فهما تشيران من حيث الاساس الى الزمن الحاضر والزمن الماضي — على التوالي ومن هنا قيل ان في الانكليزية صيغتين زمنيتين : صيغة المضارع (write(n)) وصيغة الماضي (wrote) اما الزمن المستقبل فليس له صيغة فعلية في الانكليزية تشير اليه . ولكن هذه اللغة تستغل عدداً من الصيغ البسيطة والمركبة للتعبير عنه .

وللفعل في العربية صيغتان : المضارع (يكتب) والماضي (كتب) وتشير الاولى عادة الى الزمن الحاضر والثانية الى الزمن الماضي . اما الامر فليس صيغة زمنية — بل يشير الى اسلوب من اساليب الكلام ويعبر عن وجهة نظر معينة. اذن يمكن القول ان في العربية صيغتين زمنيتين هما المضارع والماضي يقصد باسلوب الحدث aspect كيفية حدوث الفعل او وقوعه (٣). ويشمل ذلك امورا مثل التكرار والاستمرار واكتمال الحدث وعدم اكتماله وغيرها . والمعروف ان الصيغة الانكليزية الثالثة (writing) والصيغة الرابعة written تستخدمان للتعبير عن اسلوب الحدث . وتسمى الصيغة الاولى التي تتألف

من ing والفعل BE بالصيغة الاستمرارية (أو صيغة الاستمرار) Progressive .
والصيغة الثانية التي تتألف من اسم المفعول Past Participle والفعل Have
بالصيغة التامة Perfactive . ويكون التمييز بين هاتين الصيغتين وصيغة
ثالثة - وهي الصيغة البسيطة - كما في المثال الآتي :

He writes (الصيغة البسيطة)

He is writing (الصيغة الاستمرارية)

He has written (الصيغة التامة)

أما صيغ أسلوب الحدث في العربية فاثنتان : هما الصيغة غير التامة (يكتب) :
والصيغة الثانية (كتب) .

والرأي الشائع أن الصيغة الأولى تدل على عدم اكتمال الحدث في حين تدل
الصيغة الثانية على اكتمال الحدث . (٤)

تنتقل بعد هذه المقدمة الموجزة إلى الكلام عن الصيغة الزمنية واسلوب
الحدث في العربية والانكليزية . وتكلم عنهما بشيء من التفصيل .

٢ - الصيغة الزمنية في العربية والانكليزية

قلنا أن للعربية والانكليزية صيغتين زمنيتين أحدهما ترتبط بالزمن الحاضر
والأخرى بالزمن الماضي . ولكن هذا التشابه بين اللغتين ظاهري أكثر مما
هو جوهري .

فبين الصيغتين اختلاف أساس في أسلوب تعبير الفعل عن الزمن . ويمكن
إيجاز هذا الفرق في أن الصيغة الزمنية في العربية ترتبط ارتباطاً عاماً بالزمن
من خلال وسائل لغوية وغير لغوية سبأت الكلام عنها بعد قليل . أما الصيغة
الزمنية في الانكليزية فتتعلق ارتباطاً وثيقاً بالزمن

مما يؤيد ارتباط الصيغة الزمنية في الانكليزية ارتباطاً وثيقاً بالزمن ظاهرة
لغوية معروفة تسمى بتعاقب الصيغ الزمنية Sequence of tenses فنراها
أن الفعل الرئيسي في الجملة إذا كان في صيغة الماضي وجب على جميع الأفعال

التابعة له ان توضع في صيغة الماضي. وتلاحظ هذه الظاهرة كثيراً في الانتقال من الكلام المباشر الى الكلام غير المباشر. مثال ذلك الكلام المباشر

The merchant said: "When will the goods arrive?" -١
The agent replied: "They have already arrived."

الكلام غير المباشر

The merchant asked when the goods would arrive. z -٢
The agent replied that they had already arrived.

فيلاحظ تغيير صيغة الفعل would arrive الى صيغة الماضي waill arrive و have arrived الى had arrived (٥) ويبرز هذا الارتباط الوثيق في استعمال الظروف الزمنية .
ففي الجملة الآتية

My friend is writing a letter

اذا استخدمنا فيها ظرف الزمن الماضي yesterday اقتضى تغيير الصيغة الزمنية من المضارع الى الماضي

my friend was writting a letter yesterday -٤

الامثلة على هذا الارتباط الوثيق كثيرة ولكن ما ذكر من الادلة يفي بالغرض .
لنتأمل الصيغة الزمنية في العربية . قلنا ان صيغة الفعل ترتبط ارتباطاً عاماً بالاطار الزمني . ويصح هذا بدرجة كبيرة على صيغة المضارع ، وعلى صيغة الماضي بدرجة اقل . فالانتقال من الكلام المباشر الى الكلام غير المباشر لا يتطلب تغيير صيغة الفعل من المضارع الى الماضي ، كما يتضح ذلك من ترجمة المثالين (١) و (٢) اعلاه .

٥ - قال التاجر : «متى تصل البضاعة ؟»

فأجاب الوكيل : «لقد وصلت البضاعة .»

ونقول في الكلام غير المباشر

٦ - سئل التاجر متى تصل البضاعة ؟

فأجاب الوكيل ان البضاعة قد وصلت .

واذا غيرنا الظرف الزماني بقي الفعل المضارع - على الاقل - على حالته ،
كما في الجملة الآتية من العقد الفريد (ج ١ و ٢١٦) .

٧ - انتم بالامس تقاتلون معاوية لتهدوا سلطانة ، واليوم تقاتلون معه لتشدوا
سلطانة .

اما صيغة الفعل الماضي فأقل تكييفاً وأكثر ارتباطاً بالزمن بسبب طبيعة
الحدث الذي منه فهي تدل على اكتمال الحدث - كما ذكرنا اعلاه -
واكتمال الحدث يرتبط عادة بالزمن الذي يسبق لحظة التكلم . لذا غالباً
ما ترتبط هذه الصيغة بالزمن الماضي . فلا يصح القول في الظروف الاعتيادية .

٨ - كتب اخي الرسالة غداً

ومع ذلك فان صيغة الماضي ايضا لها اطار زمني عام الى حد كبير كما يستدل
من المثالين (٥) و (٦) اعلاه . فلم يحدث اى تغيير في صيغة هذا الفعل
نتيجة الانتقال من الكلام المتقرب الى الكلام غير المباشر . وثمة ادلة اخرى
منها القول الشهير :

٩ - مت وفي نفسي شيء من حتي .

ويقصد النحوي المسكين هنا «اموت» اى الزمن المستقبل . وهذا مثال آخر :

١٠ - فاعطنا الأمان على خلتين : اما انك قبالت ما أتيناك به واما سترت
وأمسكت عن أذانا حتى نخرج من بلادك . (١)

وقد يدل الفعل الماضي بعد اذا وان ولو على الزمن الحاضر او المستقبل .

١١ - اذا اجتهدت نجحت .

ان اجتهدت نجحت

لو اجتهدت نجحت

فيقترب معنى صيغة الماضي في هذه الامثلة من معنى صيغة المضارع .

١٢ - اذا تجتهد تنجح

ان تجتهد تنجح

لو تجتهد تنجح

ويمكن مقارنة هذه الامثلة بما يقابلها في الانكليزية . فتغيير صيغة الفعل تؤدي الى تغيير المعنى والزمن .

If you work hard...

١٣ -

If you worked hard.

If you had worked hard.

فالحملة الاولى من (١٢) تدل على فرضية محتملة والثانية على فرضية بعيدة الاحتمال ويمكن ان تشير الحملتان الى الزمن الحاضر او المستقبل . اما الحملة الثالثة فالفرضية فيها غير محتملة وهي تشير الى الزمن الماضي .

ان ارتباط الفعل العربي ارتباطاً عاماً بالزمن ظاهرة مهمة تمنح هذا الفعل مرونة كبيرة وحرية التعبير عن الزمن دون اللجوء الى كثير من التعقيد الذي ينتج عن تغيير صيغة الفعل ، ويضفي كثيراً من البساطة على اللغة العربية يمكن ان يستفيد منها المدرسون والطلاب على حد سواء .

ان مرونة صيغة الفعل في العربية ترجع الى ان هذه الصيغة تعتمد على وسائل لغوية معينة في تحديد الزمن منها :

أ - الظروف . حيث يمكن تغيير الدلالة الزمنية للفعل بمجرد تغيير الظروف كما في

أ غدا

١٣ - يكتب صديقي الرسالة الآن

أ بالأمس

اما نظام الفعل الانكليزي فيحتاج استخدام صيغة زمنية مختلفة في كل حالة من الحالات اعلاه - مع مراعاة ان الاستقبال يحتاج الى افعال خاصة للدلالة عليه .

Will write...

— ١٥

My friend is writing...

Was writing (wrote)...

ب- الحروف . فبعض الحروف تدل على الزمن الماضي وبعضها تدل على الحاضر وعدد آخر منها يدل على المستقبل . كما في

١ - لم يكتب (الزمن الماضي)

٢ - لا يكتب (الزمن الحاضر)

٣ - لن يكتب (الزمن المستقبل)

وفي هذه الحالات ايضا تحتاج الانكليزية الى ثلاث صيغ مختلفة

٤ - He did not write

٥ - He does not write

٦ - He will not write

ج- الافعال . فالافعال التابعة تستمد زمنها من الافعال الرئيسية .

١ - كان يذهب

٢ - اخذت يشرح

٣ - عاد يسأل

٤ - اكون انتهيت

فالفعل في الموقع الثاني في الجمل اعلاه تابع للفعل في الموقع الاول ومنه يستمد زمنه . فالمضارع في (١) و (٢) و (٣) له اطار زمني يشير الى الماضي . اما الفعل الماضي في (٤) فاطاره الزمني مستقبل .

٥ - السياق العام : وهي وسيلة غير لغوية تتعلق بخبرتنا عن العالم الخارجي . ففي الحملة الاتية

١ - يصدر العراق النفط الى فرنسا

يدل الفعل المضارع «يصدر» على الزمن الحاضر - وهو امر نستنتجه من خبرتنا من الحياة ولعدم وجود ادلة لغوية تشير الى خلاف ذلك .

ان مرونة الفعل العربي واضحة في التعبير عن الزمن المستقبل ايضاً. وان كان هذا الزمن لا يرتبط في الانكليزية وكذلك في العربية بأية صيغة فعلية معينة. فالانكليزية تستخدم اساليب مختلفة للتعبير عن الزمن المستقبل من اهمها.

١ - الصيغة الفعلية البسيطة وتتمثل في استخدام المضارع المجرد مع ظرف زمني مناسب .

٢ - الصيغة الفعلية المركبة كالصيغة الاستمرارية واستخدام Will او shall مع صيغة المصدر .
وتستخدم العربية

١ - المضارع المجرد مع ظرف زمان مناسب.

٢ - بعض الحروف المتخصصة كحرف النفي «لن». وحرف الاستفهام «هل» وحرفي الاثبات والاستفهام «سوف» (٧) .

يظهر من هذا ان الاختصاص في العربية هو في الحروف. اما الأفعال فلها اطار زمني عام يمنحها كثيراً من حرية التعبير. فجميع الافعال في صيغة المضارع يمكنها ان تشير الى المستقبل اذا استخدمت مع ظرف زمان مناسب. يقابل ذلك تخصص شديد في صيغ الفعل الدالة على الاستقبال وهي صيغ مركبة عادة . اما صيغة المضارع البسيط فيقتصر استعمالها للزمن المستقبل على عدد قليل من افعال الحركة فلا يمكن انقول مثلاً (٨)

It rains tomorrow — ١

I come again next Friday — ٢

All leave is cancelled tomorrow — ٣

بل ينبغي استخدام إحدى الصيغ المركبة

It will rain tomorrow — ٤

I'll come again next Friday — ٥

All leave will be cancelled tomorrow — ٦

اما في العربية فيصح القول

٧- - تنظر غداً

٨- - اعر ثانية يوم الخميس القادم

٩- - تلغى جميع الاجازات غداً

لان صيغة الفعل المضارع لا يخضع للقيود التي ذكرت اعلاه.

يستدل من الشرح اعلاه ان المضارع خاصة والماضي بدرجة اقل لا يتحدد اطارهما الزمني بصورة دقيقة الا اذا استخدمنا مع غيرهما من الوسائل اللغوية والوسائل غير اللغوية. فالفعل « يذهب » مثلاً لا يمكن حدس اطاره الزمني الدقيق الا اذا نظرنا الى غيره من الالفاظ. اما حدس الاطار الزمني للصيغة الانكليزية going فأسهل .

ان سهولة عملية الحدس او صعوبة تدل - حسب نظرية المعلومات (٩) information theory على درجة تركيز المعلومات في اللفظة اللغوية . فكلما سهل حدس هذه اللفظة قلت نسبة ما تحمله من المعلومات . وكلما صعب حدسها زادت نسبة المعلومات فيها .

وعلى ذلك فان صيغة الفعل العربي تحمل درجة في المعلومات اعلى مما تحمله صيغة الفعل في الانكليزية . ولهذا الفرق مغزاه المهم : تجده في الامور الآتية .
١- - ينجح الفعل العربي الى اقتصاد شديد في عدد الصيغ التي يستخدمها .
٢- - مرونة الصيغة العربية وحريتها في التعبير عن الزمن .

٣- - اكتساب الالفاظ الاخرى من ظروف وحروف وغيرهما اهمية كبيرة في تشكيل الزمن .

وبذلك فان صيغة الفعل الانكليزي ما يأتي :

- ١- - تعدد الصيغ الاسمية في الانكليزية .
- ٢- - خفض مرونة هذه الصيغ الى حد كبير .
- ٣- - خفض اهمية الالفاظ التي تشترك مع الصيغ الزمنية المختلفة لتحديد الزمن .

وتبدو شدة تعقيد الفعل في ضوء النقاط اعلاه اذا علمنا ان هذه اللغة تميز بين لا اقل من خمس تقسيمات زمنية هي :

ج - اكمال الحدث

ه - قرأ صديقي الرسالة .

وتميز العربية بين (١) و (٣) باستخدام الصيغة غير التامة والصيغة التامة .
اما التمييز بين (١) و (٢) فيكون عن طريق وسائل لغوية اخرى غير الفعل .
وتميز الانكليزية بين (١) و (٢) و (٣) باستخدام الصيغة البسيطة والصيغة الاستمرارية والصيغة التامة على التوالي .
ان توزيع الوظيفة النحوية الخاصة بالتعبير عن الزمن بين عناصر مختلفة في الجملة العربية ادى الى تخصص الفعل العربي باسلوب الحدث بالدرجة الاولى . وهذا تبسيط في الوظيفة النحوية للفعل ، يقابله في الانكليزية تعقيد شديد في نظام الفعل سببه ان هذه اللغة تربط بين اسلوب الحدث والصيغة الزمنية وتحضر الوظيفتين في الفعل بالدرجة الاولى . ولا تستخدم احدهما الا بصحبة الاخرى . وقد نتج عن ذلك ان تضاعفت صيغ اسلوب الحدث من ثلاث الى ست : ثلاث منها للزمن الحاضر وثلاث للزمن الماضي ، فضلا عن صيغتين آخريين يجمعان بين نوعين من اسلوب الحدث والزمن . ويبين الجدول الآتي هذه الصيغ .

جدول الصيغ الزمنية واسلوب الحدث في الانكليزية

المثال

اسلوب الحدث

الزمن

write (s)

البسيط

١ - المضارع

have (has) written

التام

is writing

المستمر

have ('has) been writing

التام المستمر

wrote	البسيط	٢ - الماضي
had written	التام	
was writing	المستمر	
had been writing	التام المستمر	

ان كل صيغة من الصيغ اعلاه متخصصة تخصصا شاملا تبين وظيفتين نحويتين :

الزمن واسلوب الحدث . ولكن هذا التخصص الشديد يفقدها كثيرا من المرونة . وهو في الوقت ذاته على حساب الاقتصار في الصيغ .

ويمكن مقارنة التخصص الدقيق في صيغ الفعل في الانكليزية بالتخصص العام لصيغ الفعل في العربية : فالفعل يكتب مثلا يشير الى الزمن بشكل عام : ويتخصص باسلوب معين من اسلوب الحدث (التكرار ، الاستمرارية ، عدم اكتمال الحدث) . ويصبح الشيء نفسه على الصيغة الاخرى - كتب ، ويمكن القول ان التخصص في الفعل العربي هو في اسلوب الحدث بالدرجة الاولى .

ونجمع العربية بين فعلين لتحقيق غرضين اساسيين .

أ - تحديد الزمن . ويكون عادة باستخدام صيغة الفعل « كان » في الموقع الاول ، كما في

١ - كان يخرج كل يوم للصيد .

٢ - اكون اذيت من دراسي .

فالصيغة غير النامة في المثال (١) قد تحدد اطارها الزمني بالماضي . والصيغة النامة في المثال (٢) قد تحدد زمنها العام بالمستقبل .

١ - الحاضر العام (Write (s))

٢ - الحاضر الحقيقي - وقت التكلم (is writing)

٣ - الماضي العام (has written)

٤ - الماضي المحدد (wrote)

٥ - الماضي قبل الماضي (had written)

لذا تحتاج الانكليزية إلى خمس صيغ مختلفة للتعبير عنها ، فضلا عن ثلاث صيغ أخرى تتعلق بأسلوب الحدث . (لاحظ الجدول في الفقرة ٣) .
ان هذا التعقيد قد تخلصت منه اللغة العربية بتوزيع الوظيفة الزمنية بين الفعل وغيره من مفردات الجملة .

٣ - أسلوب الحدث

تستخدم العربية صيغتين للتعبير عن أسلوب الحدث نطلق عليهما بالصيغة غير التامة (يكتب) والصيغة التامة (كتب) لنميزهما عن الصيغتين الزمنيتين اللتين لهما الشكل نفسه. اما الانكليزية فتستخدم ثلاث صيغ هي : الصيغة البسيطة (write (s)) والصيغة الاستمرارية (is writing) والصيغة التامة (have (has) written)

من المعاني الاساسية التي يشير اليها أسلوب الحدث في اللغتين هي :
أ - عدم اكتمال الحدث (ويشمل التكرار والقدرة على القيام بالحدث) كما في

١ - يذهب الفلاح كل يوم إلى الحقل.

٢ - يتكلم صديقي الفرنسية بطلاقة.

ب - الاستمرارية

٣ - الولد نائم .

٤ - انتم اليوم تحاربون الجهل والتخلف .

ب - الانتقال من احدى معاني اسلوب الحدث الى معنى آخر. وهذا الاستعمال محدود يقتصر على عدد قليل من الافعال نذكر منها

١ - اخذ يسأل

٢ - بدأ يسأل .

٣ - عاد يسأل .

فالعبارتان (١) و (٢) يقترب معناهما من «سأل»، والعبارة (٢) لها معنى «سأل مرة اخرى». ولكن هذه الصيغ المركبة انما هي صيغ ثانوية، حيث ان جميع المعاني الاساسية للزمن واسلوب الحدث يمكن التعبير عنها باستخدام الصيغتين البسيطتين .

٤ - نظرة اللغة العربية والانكليزية الى الزمن والحدث

مما يزيد في تعقيد مهمة الدراسات المقارنة ان اوجه التشابه اللغوي قد تكمن وراءها اختلافات جوهرية في تقسيم الخبرة البشرية والتعبير عنها لغوياً ويصح هذا ولا شك على الزمن واسلوب الحدث في العربية والانكليزية .

لنأخذ نوعين من المسند - مسند الحالة (١) ومسند الحدث (٢)

١ - الولد ذكي .

صديقي مهندس في البلدية .

الحفلة يوم الخميس

٢ - يكتب صديقي قصصاً مسلية

كتب صديقي قصصاً مسلية

اما صديقي فيكتب قصصاً مسلية

فالمسند في الامثلة (١) يصف علاقة الحالة بالمسند اليه . وهي في العربية كثيراً ما تخلو من الفعل (اي انها جمل اسمية) تستخدم الانكليزية في هذه الجمل الفعل BE وهو من ابرز افعال الحالة. اما المسند في (٢) فيحتوي على فعل يعبر عن حدث لذا نطلق عليه بمسند الحدث. و اكثر الافعال في اللغة تشير الى الحدث ، فهي من افعال الحدث (١١).

ان التشابه بين الجمل الاسمية العربية المذكورة اعلاه وفعل الحالة في الانكليزية انما هو تشابه ظاهري. يكمن وراءه اختلاف جوهري بين نظرتي اللغتين الى الحالة والحدث. فالعربية كثيراً ما تفضل استخدام فعل الحدث للتعبير عن بعض المعاني في حين تعجنح الانكليزية الى استخدام فعل الحالة. كما في الامثلة ادناه :

١ - يخاف الاطفال من الحيوانات

Children are afraid of animals

٢ - يصعب فهم هذا السؤال

It is difficult to understand this question

٣ - ساد الصمت

There was silence

٤ - طاب النسيم

The breeze is pleasant

٥ - كلت يداه

His hands were tired

٦ - غضب صديقي

My friend was angry

٧ - انعقد لسانه

He was tongue-tied

٨ - لا اعرف هذا المكان

I am not familiar with this place

٩ - مات الامير

The prince is dead

وتختلف اللغتان في نظرتيهما الى «الاقوال الماثورة» فتعتبرها العربية حدثاً مكتملاً. وتفضل استخدام الصيغة التامة.

١٠ - قالت العرب. قال الحكماء. قال المتنبي

اما الانكليزية فتتخير اليها على انها حدث متكرر فتستخدم صيغة المضارع

The Arabs say...

-١١

Wise man say...

M. says...

ويصح الشيء نفسه على بعض الافعال منها:
علم، فهم، سمع وغيرها. فكثيراً ما تعتبرها العربية افعالاً لاكتمال الحدث،
في حين تعتبرها الانكليزية افعال التكرار .

١٢ - علمنا انك ستتزوج عن قريب

We know that you are getting married soon.

١٣ - هل فهمت هذا السؤال ؟

Do you understand this question?

١٤ - سمعنا ان صديقك فاز بالجائزة

We hear that your friend has won the prize.

مثل هذه الامثلة لاختلاف وجهات النظر بين اللغتين كثيرة يستطيع مدرس
اللغة تشخيصها والاستفادة منها في عمله . وينبغي في الوقت ذاته ان يكون
طالب اللغويات المقارنة حذراً لا يكتفى بالتشابه او الاختلاف الظاهري ،
بل عليه ان يلقي نظرة ثاقبة الى الوظائف النحوية الاساسية (٢) .

مركز بحوث وتطوير علوم إلكترونية

الخلاصة

تختلف اللغة العربية واللغة الانكليزية في طريقة التعبير عن الزمن واسلوب الحدث. فتوزع اللغة العربية هذه الوظيفة النحوية بين عدد من عناصر الجملة منها الفعل والظرف والحرف. ويتعد الفعل عن التخصص الدقيق ولا سيما في مجال التعبير عن الزمن فيكتسب مرونة كبيرة تساعد على حرية التعبير عن الوظائف النحوية والاقتصاد في الصيغ. اما الانكليزية فتجتاح نحو التخصص الدقيق في استخدام الفعل للتعبير عن الزمن واسلوب الحدث. وقد ادى ذلك الى زيادة صيغ الفعل وارتباطها بتقسيمات دقيقة.

ان مرونة الفعل العربي واقتصاده في الصيغ هما عنصران مهمان من عناصر البساطة في اللغة يمكن ان يستفيد منهما مدرس اللغة العربية لغير الناطقين بها. كما يمكن ان يستفيد من كثير من اوجه التشابه والاختلاف بين العربية ولغة الطالب - ولكنه ينبغي ان يستخدم نتائج المقارنة بدرجة كبيرة من الحذر. فكثير من اوجه الشبه قد تكمن وراءها فروق جوهرية. ثم ان عناصر اللغة تكتسب وظائفها النحوية ومعانيها من اللغة نفسها ولا معنى لها خارج تلك اللغة. لذا يفضل في كثير من الاحيان ان تدرس هذه العناصر ضمن الاطار العام لتلك اللغة.

ان اهمية مثل هذه الدراسة لاتكمن في استخدام نتائج المقارنة بصورة مباشرة في عملية التدريس بل في توضيح كثير من جوانب اللغة الثانية. وهذه المعرفة ولاشك ضرورية لمدرس اللغة.

الجواشي والملاحظات

- (١) لاحظ التفسير الذي قدمه أحمد عبد الستار الجوارى لهذه المسألة في مقدمة كتابه نحو (الفعل)، بغداد مطبعة المجمع العلمي العراقي، ١٩٧٤م.
- (٢) R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik.
A Grammar of Contemporary English, Longman 1972, p. 84.
- (٣) المصدر أعلاه
- (٤) W. Wright. A Grammar of The Arabic, Language
C H P, 1971; 7, 51 ; A. F. L. Beeston
The Arabic language Today, London, Hutchison, 1970, p-76
- (٥) قد لا تشير صيغة الماضي إلى الزمن (الماضي) الحقيقي كما في
He said That the earth was round
ويمكن في هذه الحالة أن يبقى الفعل على حالته الأولى، دون أن يتغير في الكلام غير المباشر.
- (٦)
- (٧) يرى بعض النحاة أن «س» و «سوف» لا تستخدمان مع حرف الاستقبال كما في هل سيحضر الوزير الاجتماع
ولكن مثل هذا الاستعمال وارد في اللغة العربية الحديثة. كما أننا نجد في الكتابات الحديثة استخدام أداة الاستقبال أعلاه مع أداة النفي، فقد أورد V. Cantarino عدداً من هذه الأمثلة في الجزء الأول من كتابه Arabic Syntax.
- (٨) R. W. Zandvoort, A Handbook of English Grammar, Longman, 1972, PP. 58-59.
- (٩) يستطيع القارئ أن يتطلع على بعض تفاصيل هذه النظرية في الفصل الثالث والعشرين من كتاب :
H. A. Gleason, An Introduction to Descriptive Linguistics, London, New York. Sydney. Toronto, Holt, Rinehart and Winston, 1973.
- (١٠) يستطيع القارئ أن يتطلع على مزيد من التفاصيل لاستخدام صيغتي «كان» مع صيغ الفعل المختلفة في كتاب
H. Reckendorf, Arabische Syntax, Heidelberg, Carl Winter's, 1921, PP. 297-300
- (١١) استعمال أفعال الحدث وأفعال الحالة في هذا المقال يختلف عن استعمال Beeston
لهذين المصطلحين في كتابه المذكور في (٤) أعلاه.

(١٢) يمكن للقارئ أن يطلع على مزيد من التفاصيل عن استخدام اللغويات المقارنة في التدريس في كتاب

L. Levin, *Comparative Studies in Foreign Language Teaching*
Stockholm, Almquist and Wiksell, 1972.



مركز بحوث كالمبيوتر علوم إمدى